



## PARİS'TE GECE YARISI MIDNIGHT IN PARIS

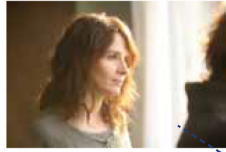
Yönetmen Director Woody Allen  
Oyuncular Cast Owen Wilson, Rachel McAdams, Kathy Bates, Marion Cotillard  
ABD USA, 2011, 100', renkli color  
İngilizce, Fransızca, Türkçe altyazıyla  
English & French with Turkish subtitles

Bir senarist olan Gil, Paris'in dar sokaklarında, akıllı bir karış havada dolanırken, kendini en harika fantazisinin içinde bulur. Maddi açıdan doyum sağlasa da manevi olarak yetersiz bulunduğu Hollywood kariyerine ara veren Gil, maddiyatçı nişanlısı ve nişanlısının anne babası ile Paris'te vakit geçirmektedir. Akıldan geçen tek şey sinema piyasasından uzaklaşıp, Paris'e taşınmak ve burada uzun süredir bitirmeyi hayal ettiği romanını yazmaktır. Neden sonra, bir gece yarısı tesadüfî Gil'i Scott ve Zelda Fitzgerald, Picasso, Dali ve son derece hararetli Ernest Hemingway'n gösterişli

1920'li yıller dünyasında bulur. Hemingway, Gil'in kitabının taslağını Gertrude Stein'a göstereceğine söz verir. Gil her sabah, gündelik normal hayatına uyanır ve gece olduğunda gösterişli Paris hayal dünyasına geri döner. Stein'in fikrini alma sözü verir. Paris'te Gece Yarısı'nda şehir Woody Allen'in romantik dokunuşuyla ısıldıyor. Hayal Dünyasının Sineması'na girmeyi kesinlikle hak eden bir film.

A screenwriter, Gil, strolls the lanes of Paris with his head in the clouds and walks right into his own best fantasy. Gil is in Paris with his materialistic fiancée and her unpleasant parents, taking a break from his financially rewarding but

spiritually unfulfilling Hollywood career-and he can't stop thinking that all he wants to do is quit the movies, move to Paris, and write that novel he's been meaning to finish. Sure enough, a midnight encounter draws him into the jazzy world of Scott and Zelda Fitzgerald, Picasso and Dali, and an intense Ernest Hemingway, who promises to bring Gil's manuscript to Gertrude Stein for review. Gil wakes up every morning back in the real world, but returning to his enchanted Paris proves fairly easy. The city glows with Allen's romantic sense. A worthy entry in the Cinema of the Daydream.



## PARIS

Yönetmen Director Cédric Klapisch  
Oyuncular Cast Juliette Binoche, Romain Duris, Fabrice Luchini  
Fransa France, 2008, 130', renkli color  
Fransızca, Türkçe altyazıyla  
French with Turkish subtitles

Pierre, Paris'in gece kulüplerinde yaptığı performanslarla ünlü, başarılı bir dansçidir. Bir gün sağlık kontrolünde ciddi bir kalp sorunu olduğunu öğrenir. Doktoru, sağlık durumunun, mesleğinin fiziksel zorluğuna ve ağırlığına uygun olmadığını, çalışmaya devam ettiği takdirde hayatı risk taşıyacağını söyler. Durum böyle olunca Pierre, hayatını baştan yaratmak zorundadır. Gelecek ve ölümlülük hakkında düşündüğü bir anda, yalnız bir anne olan, sosyal hizmet görevlisi kızkardeşi Élise'den yardım ister. Élise de birtakım hayat değişiklikleri geçirmektedir. Yalnız olmaktan artık sıkılmış; açık hava pazarında meyve sebze satan manav Jean'a ilgi duymaya başlamıştır.

Pierre has enjoyed a successful career as a dancer performing in Parisian nightclubs, but when he's diagnosed with a serious heart condition, his doctor warns him that the strain of his work could kill him. Pierre must reinvent his life, and as he ponders his future and his mortality, he turns to his sister, Élise, a social worker and single mother, for help. Élise is facing some life changes of her own; she's tired of being alone, and has developed an infatuation with Jean, a grocer who sells his wares in the city's open-air market.

## Kısa Filmler Shorts

## MUTFAKTA KUCAKLAŞMALAR DES CÂLINS DANS LES CUISINES

Yönetmen Director Sébastien Laudenbach  
Oyuncular Cast Rose Mary Cerdaira, Christian Esnay, Damien Ricour  
Fransa France, 2004, 8', renkli color  
Fransızca, Türkçe altyazıyla  
French with Turkish subtitles



## PAZAR C'EST DIMANCHE

Yönetmen Director Samir Guesmi  
Oyuncular Cast Illie Boukourene, Djemel Barek, Elise Oppong, Simon Akbarian  
Fransa France, 2008, 30', renkli color  
Fransızca, Türkçe altyazıyla  
French with Turkish subtitles



## ÖZEL BİR DERS UNE LEÇON PARTICULIÈRE

Yönetmen Director Raphaël Chevenement  
Oyuncular Cast Cécile Ducroq, Raphaël Chevenement  
Fransa France, 2007, 10', renkli color  
Fransızca, Türkçe altyazıyla  
French with Turkish subtitles



## LÜKSEMBURG'UN TEKNELERİ LES VOILIERS DU LUXEMBOURG

Yönetmen Director Nicolas Engel  
Oyuncular Cast Juliette Laurent, Manuel Valède, Nathan Rosselin, Caroline Breton  
Fransa France, 2005, 24', renkli color  
Fransızca, Türkçe altyazıyla  
French with Turkish subtitles



## AMA SONRA MAIS APRÈS

Yönetmen Director Tonie Marshall  
Oyuncular Cast Mathieu Kassovitz, Quentin Ogier, Ludivine Tribes  
Fransa France, 1994, 5', renkli color  
Fransızca, Türkçe altyazıyla  
French with Turkish subtitles

## 14 EYLÜL SEPTEMBER 23 EKİM OCTOBER 2012

### GÖSTERİM PROGRAMI SCREENING SCHEDULE

#### EYLÜL SEPTEMBER

**14 CUMA FRIDAY\***  
**20:00** Mutfakta Kucaklaşmalar  
Des Câlins Dans Les Cuisines  
Paris'te İki Gün  
2 Days in Paris

**15 CUMARTESİ SATURDAY**  
**14:00** Ama Sonra  
Avant...Mais Après  
Aşk Şarkıları  
Les Chansons D'amour

**16:00** Özel Bir Ders  
Une Leçon Particulière  
Kaçırma L'esquive

**19:00** Pazar C'est Dimanche  
EndülüS Andalucia

**16 PAZAR SUNDAY**  
**14:00** Lüksemburg'un Tekneleri  
Les Voiliers Du Luxembourg  
Adres Değişikliği  
Changement D'adresse

**17:00** Pazar C'est Dimanche  
EndülüS Andalucia

**22 CUMARTESİ SATURDAY**  
**19:00** Paris'te Gece Yarısı  
Midnight in Paris

**28 CUMA FRIDAY**  
**19:00** Ama Sonra  
Avant...Mais Après  
Aşk Şarkıları  
Les Chansons D'amour

**29 CUMARTESİ SATURDAY**  
**14:00** Mutfakta Kucaklaşmalar  
Des Câlins Dans Les Cuisines  
Paris'te İki Gün  
2 Days in Paris

**16:00** Özel Bir Ders  
Une Leçon Particulière  
Kaçırma L'esquive

**18:00** Paris

**30 PAZAR SUNDAY**  
**13:00** Lüksemburg'un Tekneleri  
Les Voiliers Du Luxembourg  
Adres Değişikliği  
Changement D'adresse

**15:00** Paris'te İki Gün  
2 Days in Paris

**18:00** Paris

#### EKİM OCTOBER

**18 PERŞEMBE THURSDAY**  
**17:00** Dans, Paris Opera Balesi  
La Danse, Le Ballet De L'opéra De Paris

*Bu gösterim Fransız Kültür Merkezi'nde gerçekleştirilecektir. This screening will take place at the French Cultural Institute.*

**23 SALI TUESDAY**  
**15:00** Dans, Paris Opera Balesi  
La Danse, Le Ballet De L'opéra De Paris  
**19:00** Dans, Paris Opera Balesi  
La Danse, Le Ballet De L'opéra De Paris

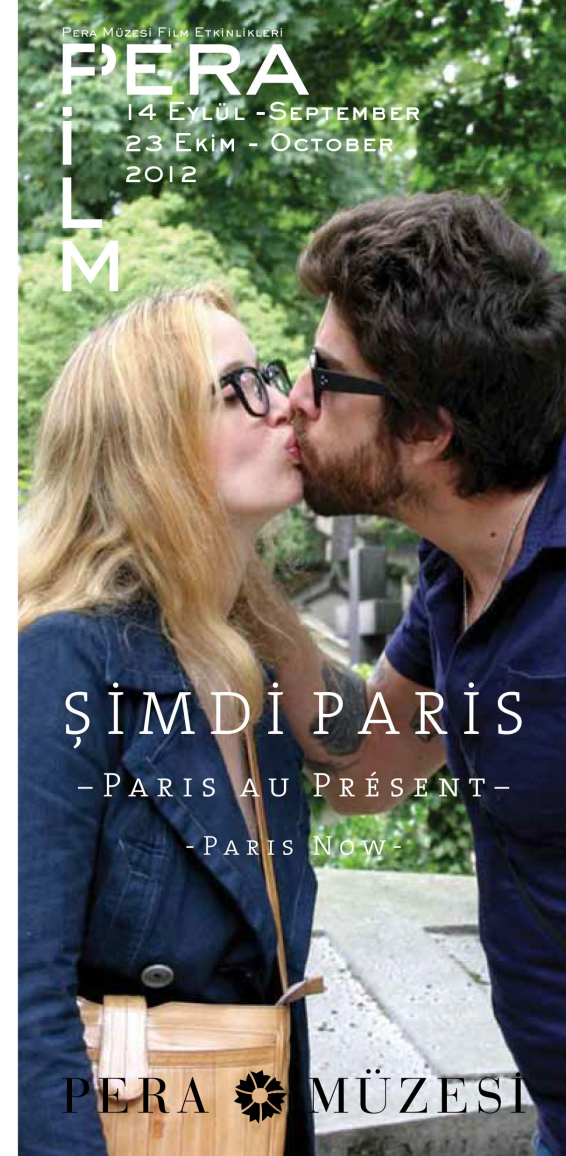
*\* Programın açılış filmi ücretsiz izlenebilir. Yerler sınırlıdır. The opening film screening of the program is free of admission. Seats are limited.*



SUNA VE İNAN  
KIRACI VAKFI

INSTITUT  
FRANÇAIS  
Beyazperde

işbirliğiyle / in collaboration with



PERA MÜZESİ FİLM ETKİNLİKLERİ

# PERA

14 EYLÜL - SEPTEMBER  
23 EKİM - OCTOBER  
2012

# FİLM

## ŞİMDİ PARİS

- PARIS AU PRÉSENT -

- PARIS NOW -

PERA  MÜZESİ

*Bir şehrin o anki zamanını nasıl yakalarsınız? Ruhunu nasıl tasvir eder, kalp atışlarını nasıl sayarsınız? Ve değişimlerini nasıl ifade eder, bir yandan da böylesine zamansız ve eşsiz bir şehir olan Paris'i nasıl översiniz?*

Gerçekten de sinema Paris'i sever. Sinemanın ta kendisi olan şehir, Paris, zaten başlı başına bir film karakteridir. Yedinci sanatın icadından bu yana Paris ve sinema gerçek bir aşk hikâyesinin kahramanları olmuştur. Şehir kimi zaman bir ilham perisi, kimi zaman arka plan, kimi zaman da bir oyuncu olarak dünyanın dört bir yanından önemli sinemacıların kamerası önünde canlanmıştır.

Paris şehri, 28 Aralık 1895 tarihinde Grand Boulevards'da gerçekleşen ilk halka açık gösterimden itibaren Sinema'nın ta kendisi olmuştur. O günden bu yana, Paris, dünyanın dört bir yanındaki sinemacı, oyuncu ve sinemaseverin hayallerini süslemiştir. Pera Film ve Institut Français işbirliğiyle hazırlanan "Şimdi Paris" programı şehre bir saygı duruşu niteliğindedir. On dört filmden oluşan program, Işıkların Şehri: Paris'i romantik sahneler, popüler Paris mahalleleri, günümüz Paris'i, şehir merkezi ve banliyöleri bir araya getirerek anlatıyor. Bu orijinal Paris rehberi, kozmopolit ve çok yönlü bir başkenti keşfetme daveti. Programın iddialı ve etkileyci sinematografik içeriği sayesinde Paris'in ruhu kışkellerden uzak güncel bir dille seyirci karşısına çıkıyor.

"Şimdi Paris" birbiriyle uyumlu, uzun ve kısa metraj filmlerden oluşan bir seçkiye sahip. Kurgu, beşgesel ve animasyon gibi farklı tarzları bir araya getiren programda genç yönetmenlerin ilk filmlerinin yanı sıra usta yönetmenlerin filmleri de yer alıyor.

*Fransız Kültür Merkezi işbirliğiyle*

*How to seize the present time of a city?  
How to describe its soul, how to count its heartbeats?  
And how to describe its transformations  
as well as praise this timeless and unique city Paris?*

Cinema loves Paris, indeed. Paris, the quintessential cinematographic city becomes a fully-fledged character. Since the invention of the Seventh Art, Paris and the cinema were involved in a great love story. The city, as a muse, as a decor or as an actress has always vibrated under the spotlights of great filmmakers from all over the world.

The city of Paris has epitomized Cinema since the first public film screening on the Grand Boulevards held on December 28<sup>th</sup>, 1895. Since then, Paris has become the city that filmmakers, actors and cinephiles from all over the world dream about. Organized in collaboration with Pera Film and Institut Français, İstanbul, the program "Paris au present" pays special tribute to the city. Composed of fourteen films, the program depicts a vivid portrait of the City of Light: Paris, mixing up scenes of the romantic, the Parisian popular neighborhoods, and contemporary Paris, the metropolis and the suburbia. This original Parisian itinerary is an invitation to discover a cosmopolite, multifaceted capitol. Through the assertive and demanding cinematographic criteria of the programming, the spirit of Paris is expressed in the present tense, far from stereotypes.

"Paris Now" presents short and feature films, which interact harmoniously. This eclectic selection presents the first films made by young directors as well as the works of accomplished and well known filmmakers, through the genres of fiction, documentary and animation.

*In collaboration with the French Cultural Institute*



## DANS, PARIS OPERA BALESİ LA DANSE, LE BALLET DE L'OPÉRA DE PARIS

Yönetmen Director Frederick Wiseman  
Fransa, ABD France, USA, 2009  
159', renkli color  
Fransızca, Türkçe altyazıyla  
French with Turkish subtitles

Paris Opera Balesi hakkındaki bu çarpıcı film; Palais Garnier operasının, sanatı, teknik ve idari açıdan işleyişini üç ay boyunca yapılan çekimlerle gözler önüne seriyor. Provalardan stüdyoya koşturmayı, ofis toplantılarını, koridor sohbetlerini ve performanslardan kesitleri bir araya getiren usta beşgesel yönetmeni Frederick Wiseman, bu efsanevi kültür enstitüsünün karmaşık mekanizmasını detaylı bir biçimde beyazperdeye yansıtıyor. Opera binası şehrin içindeki şehir gibi, Paris'in kalbindeki bir hisarı andırıyor.

This long-lasting film about the Paris Opera Ballet was shot at the Palais Garnier opera house during three months and covers diverse artistic, technical, and administrative aspects. While mixing rushes from rehearsals at the studio, office meetings, and corridor conversations as well as several excerpts from performances, master documentary filmmaker Frederick Wiseman succeeds in showing the complex mechanism of a mythic cultural institution, through total immersion. The opera house is filmed as a city in the city, a fortress in the heart of Paris.

## PARIS'TE İKİ GÜN 2 DAYS IN PARIS

Yönetmen Director Julie Delpy  
Oyuncular Cast Julie Delpy, Adam Goldberg, Daniel Brühl  
Fransa France, 2007, 96', renkli color  
Fransızca, İngilizce Türkçe altyazıyla  
French & English with Turkish subtitles

Marion, Amerika Birleşik Devletleri'nde yaşayan ve Paris'e Amerikalı erkek arkadaşını görmek üzere birkaç günlüğüne gelen genç bir Fransız fotografidir. Eğlenceli olması gereken yolculuk, genç çift için, Marion'un tuhaf ve sakar anne babasının yanı sıra sakar erkek arkadaşlarıyla baş etmek zorunda kalmalarıyla bir kabusa dönüşür. *Paris'te İki Gün*, Julie Delpy'nin yönetmenliğini ve başrol oyunculuğunu yaptığı ikinci film. Diyaloglarıyla seyirciyi güldüren bu eğlenceli komedi, bir yandan nevrotik bir entelektüelin neşeli portresini çizerken, bir yandan da Fransız başkentini ve sakinlerinin hikâyesini anlatıyor.

Marion is a young French photographer who lives in the United States and comes to Paris to spend a few days with her American boyfriend. The fun trip becomes a nightmare for the young couple as they try to cope with the eccentric and clumsy parents of Marion and her ex boyfriends. It is the second film directed and played by actress Julie Delpy. This comedy consisting of a series of hilarious dialogues depicts all at once - a joyful portrait of neurotic intellectual, the French Capital and its inhabitants.



## AŞK ŞARKILARI LES CHANSONS D'AMOUR

Yönetmen Director Christophe Honoré  
Oyuncular Cast Ludvine Sagnier, Louis Garrel, Clotilde Hesme  
Fransa France, 2007, 100', renkli color  
Fransızca, Türkçe altyazıyla  
French with Turkish subtitles

Ismael ve Julie, Alice ile birlikte, aşk, arkadaşlık, kıskançlık ve suç ortaklığı çemberinde bir "ménage-à-trois" yaşamaktadır. Ta ki üçlünün hayatı trajik bir olayla sarsılana dek. Üzüntüyle baş etmeye çalışan üçlü, bir yandan suçluluk duygusuyla boğuşurken bir yandan da bu yaş döneminde birbirlerine destek olmaktadır. Christophe Honoré, Paris'in güncel halini kaydederken, Jacques Demy'nin meşhur müzikal tarzına ve renkli film geleneğine de saygı durumunda bulunuyor. Dışını trnağına takan bu çarpıcı melodram, bir yandan müzikallere bir yandan da Truffaut'dan Eustache'a Fransız Yeni Dalga sinemasının sevilen aşk üçgenindeki rolleri alt üst ediyor. Film, romantizme yepyeni bir bakış açısı getiriyor: Mutlu homoseksüel aşk. 2007 yılında Cannes Film Festivali'nde gösterilen film, 2008 yılında En İyi Müzik kategorisinde Cesar Ödülü'nü kazandı.

Ismael and Julie are involved together with Alice in a ménage-à-trois combining love and friendship, jealousy and complicity until a tragic event irrupts into their life. Immensely affected by sadness and a feeling of guilt they support each other in mourning. Christophe Honore shoots Paris as it is now, adding the Jacques Demy singing and colorful film tradition. Fighting tooth and nail,

this poignant melodrama is on the way of the musicals and redistributes the roles within the loving threesome of the Nouvelle Vague that goes from Truffaut to Eustache. The film unveils a new approach to romance: the homosexual happy love. In 2007 it was shown at the Cannes Film Festival's official selection and in 2008 won the Cesar for Best Music.

## ADRES DEĞİŞİKLİĞİ CHANGEMENT D'ADRESSE

Yönetmen Director Emmanuel Mouret  
Oyuncular Cast Emmanuel Mouret, Frédéricue Bel, Fanny Valette  
Fransa France, 2006, 85', renkli color  
Fransızca, Türkçe altyazıyla  
French with Turkish subtitles

Paris'e üflemeli çalgı dersleri verme hevesiyle adım atan genç müzisyen, yaşamak için paylaşacak bir yer ararken kendini çekici ve güzel sarışın bir kızın yaşadığı dairede bulur. Ders verdiği öğrencilerin birine aşık olan genç, bu durumu ev arkadaşıyla paylaşıyor. Yer yer melankolik, alaycı ama zarif bir dille yazılmış, mükemmel diyaloglara kurulu bu etkileyici filmin komik ve sakar baş karakterini de filmi yönetmeni Emmanuel Mouret canlandırıyor.

Just arrived in Paris, a young musician wishing to give horn lessons finds a small apartment to share with a charming and beautiful blond girl. He falls in love with one of his students and confides his mood to his roommate. Carried out with smart dialogue, this adorable fantasy depicts a tint of melancholy, and an elegant burlesque style through a funny, clumsy character played by Emmanuel Mouret himself.



## ENDÜLÜS ANDALUCIA

Yönetmen Director Alain Gomis  
Oyuncular Cast Samir Guesmi, Delphine Zingg, Djolof Mbengue  
Fransa France, 2007, 90', renkli color  
Fransızca, Türkçe altyazıyla  
French with Turkish subtitles

Yacine, Arap göçmeni bir ailenin oğludur ve hayatını tamamen özgür bir biçimde, başı derde gire çıka sürdürmektedir. Paris'i çevreleyen otoban civarında, bir karavanda yaşamakta, kısa süreli işler arasından mekik dokumaktadır. Toledo'ya yaptığı kısa bir gezi ve birkaç rastlantısal görüşme, Yacine'i Endülü's'e götürür. *L'Affrance* filminin de yönetmenliğini yapmış olan Alan Gomis bu cesur filmde gurur ve sosyal açıdan küçük düşürülme gibi kavramlara değiniyor. Filmin yaratıcı senaryosu, çağdaş Fransız toplumunun yanı sıra artık üzerinden yıllar geçmiş filmin komik ve sakar baş karakterinden oluşan gerçek bir mozaik halinde beyazperdeye taşıyor.

Yacine, son of Maghreb immigrants, lives a fully free life, getting involved in tricky situations. He lives in a caravan, close to the circular highway of Paris, wandering between two temp jobs. A series of casual meetings lead him to Andalusia after a short stop in Toledo. Alain Gomis, who directed *L'Affrance*, succeeds with this bold film, which addresses human dignity and social humiliation. The creative narrative offers a true mosaic of poetical snapshots that revisit the contemporary French society and its buried colonial history.

## KAÇIRMA L'ESQUIVE

Yönetmen Director Abdellatif Kechiche  
Oyuncular Cast Osman Elkharraz, Sara Forestier, Sabrina Ouazani  
Fransa France, 2003, 117', renkli color  
Fransızca, Türkçe altyazıyla  
French with Turkish subtitles

15 yaşındaki Krımo, annesi ile birlikte Saint Denis mahallesinde yaşamaktadır. Deli dolu Lydia'ya olan aşkını itiraf etmek ama bunu yaparken özgüncülerin hazırladığı tiyatro oyunu "Les jeux de l'Amour et du hasard"daki (Aşk ve Şans Oyunları) Arlecchino karakterini canlandırarak Lydia ile karşılıklı sahne almaya karar verir. Genç yaştaki bu öğrenciler, Marivaux'nun diline ayak uydurmaya çalışırlar. Bir yandan komik bir yandan da hüzünlü olan film, vahşi olduğu kadar da çarpıcı. Filmin, 2005 yılından dört adet Cesar Ödülü bulunuyor: En İyi Film, En İyi Yönetmen, En İyi Senaryo ve En Çok Gelecek Vaadeden Kadın Oyuncu.

Krım, 15 years old lives with his mother in a neighborhood of Saint Denis. In order to show his love to the ardent Lydia without losing his face, the shy Krım would like to play Arlecchino, to be the stage partner in the student play "Les jeux de l'Amour et du hasard." The young people try to face up to the language of Marivaux. This film is funny and sad, as well as violent and vivid. In 2005 it won four Cesar Awards: Best Film, Best Director, Best Writing and Most Promising Actress.

